



## Электронные Корпусы: Инновационный Подход К Обучению Переводу

**Авезов Сухроб Собирович**

Бухарский государственный университет

[1990senigama@gmail.com](mailto:1990senigama@gmail.com)

**Маринина Юлия Анатольевна**

Нижегородский государственный педагогический университет им. К.Минина

[umarinina@gmail.com](mailto:umarinina@gmail.com)

### ABSTRACT

В настоящее время корпусная лингвистика занимает прочное положение и имеет высокий статус в мире науки. Ее роль в лингвистических исследованиях безусловна, что подтверждает ее значимость для лингвистической теории и практики. В то же время в последние десятилетия внимание ученых привлекает роль корпусной лингвистики в области переводоведения и обучения. Сегодня корпусная лингвистика расширяет свое влияние настолько, что надлежащее обучение переводчиков-стажеров и выполнение перевода в целом невозможно без полного использования преимуществ, которые предоставляют корпусы.

Цель данной статьи заключается в детальном исследовании роли корпусной лингвистики в области переводоведения и обучения переводу на основе последних научных исследований в этой области. Она нацелена на предоставление обзора ключевых выводов и результатов, полученных в рамках этих исследований, с последующим анализом того, как будущие переводчики могут использовать эти знания на практике для повышения своей конкурентоспособности на мировом рынке труда.

**Abstract:** Currently, corpus linguistics holds a strong and esteemed position in the world of science, thanks to its significant role in linguistic research. Its importance for linguistic theory and practice is indisputable. In recent decades, scientists have begun to take note of the crucial role that corpus linguistics plays in translation studies and teaching. Indeed, the influence of corpus linguistics has grown so much that the proper training of aspiring translators and the practice of translation in general is now impossible without taking full advantage of the benefits provided by corpora.

The objective of this article is to conduct an in-depth exploration of the role of corpus linguistics in translation studies and teaching translation, drawing on the latest scientific research in this field. The article aims to present an overview of the primary findings and results of these studies, followed by an analysis of how future translators can apply this knowledge to improve their competitiveness in the global labor market.

### ARTICLE INFO

Received: 1<sup>st</sup> January 2023

Revised: 1<sup>st</sup> February 2023

Accepted: 6<sup>th</sup> March 2023

#### KEYWORDS :

корпусная лингвистика,  
переводоведение,  
обучение переводу,  
корпусы, языковые  
данные.

**Keywords:** corpus linguistics, translation studies, translation training, corpora, language data.

## 1. Введение

Современный мир все больше нуждается в квалифицированных переводчиках, которые могли бы удовлетворить разнообразные и сложные требования мирового рынка. Следовательно, приоритет должен уделяться высокому качеству обучения переводу, чтобы обеспечить подготовку компетентных и опытных переводчиков, которые смогут эффективно выполнять свою работу.

Традиционный подход к обучению переводу, основанный на теоретическом изложении материала преподавателем и дальнейшем назначении упражнений для оценки работы студентов, предполагает пассивное участие последних в учебном процессе и ограниченную возможность для творческого мышления и взаимодействия с преподавателем или своими однокурсниками.

Цель данной статьи заключается в исследовании нового метода обучения и выполнения перевода, который акцентирует внимание на активном участии студентов в процессе обучения и придерживается лично-ориентированного и автономного подходов. В статье подробно рассматривается использование корпусной лингвистики в переводоведении, обращается внимание на преимущества корпусных исследований в обучении переводу и при выполнении перевода в целом.

В начале статьи рассматриваются истоки создания корпусов и развитие корпусной лингвистики. Далее авторы обращают внимание на появление корпусных исследований в области переводоведения и их практическое значение для обучения переводу и выполнения перевода.

Центральной идеей статьи является демонстрация важности использования корпусов при обучении переводу и при выполнении переводческих работ. В статье рассматривается история развития корпусной лингвистики и ее важность для современного обучения переводу. Авторы аргументируют необходимость использования корпусов при обучении, обращая внимание на преимущества, которые они предоставляют в процессе переноса лингвистического материала с исходного языка на целевой язык, и указывают на невозможность эффективного обучения и подготовки будущих переводчиков без использования данной технологии.

## 2. Материал и методы

Введенный в латинский язык термин «корпус» означал «тело», однако в настоящее время этот термин ассоциируется с набором письменных текстов или расшифрованной речи, которые служат основой для лингвистического анализа и описания. Следует отметить, что использование корпусов для лингвистических исследований имеет давнюю традицию, восходящую к средневековью, когда ученые, в основном священнослужители, занимались составлением и исследованием корпусов для различных исследовательских целей. Корпусы использовались в таких областях, как библеистика и литературоведение, лексикография, диалектология, языковое образование и грамматика. Из-за того, что сбор и анализ корпусов производились вручную, исследования представляли собой долгий, кропотливый и трудоемкий процесс. Более того, поскольку анализ огромных объемов текстов проводился вручную, в нем допускались ошибки, он не всегда был исчерпывающим или легко воспроизводимым. Современные корпусы, в свою очередь, могут быть отнесены к электронным корпусам, поскольку обработка и анализ текстов осуществляются автоматически, что значительно облегчает и ускоряет процесс исследования [1].

С появлением компьютеров и информационных технологий в 1960-х годах возникла возможность создания совершенно нового типа корпусов – электронных корпусов, которые представляют собой структурированную коллекцию текстов, хранящихся в электронной базе данных и предназначенную для лингвистического анализа. В отличие от доэлектронных корпусов, анализ электронных корпусов выполняется невероятно быстро; они обеспечивают точную воспроизводимость, статистическую достоверность и демонстрируют способность обрабатывать огромные объемы данных.

В 60-70-е годы XX в. были созданы первые электронные корпусы, среди которых стандартный корпус американского английского языка Университета Брауна и Корпус британского английского языка Ланкастер-Осло-Берген. Корпус Брауна был начат в 1961 году и завершен в 1964 году. Он

состоял из приблизительно одного миллиона слов из различных текстовых категорий, включая информативные и художественные произведения, за исключением стихов и драматических произведений. В свою очередь, корпус Ланкастер-Осло составлялся с 1970 по 1978 год и содержал один миллиона слов из текстов разных жанров, созданных в 1961 году. Кроме общей версии, составители Ланкастер-Осло-Бергенского корпуса подготовили также частично проанализированную версию с тегами для каждого слова и ключевыми словами в контекстных соответствиях.

В 1980-е годы стало очевидно, что имеющиеся корпуса оказались слишком малыми для удовлетворения потребностей исследователей, занимающихся лексико-семантическим анализом. Однако благодаря развитию технологии сбора и хранения текстовых материалов появилась возможность создания крупных корпусов, так называемых «мегакорпусов». К 1990-м годам были доступны корпуса, состоящие из миллионов слов и более, такие как Cobuild Corpus, Longman Corpus Network и British National Corpus. Например, Британский национальный корпус содержит 100 миллионов слов современного британского английского языка (90 миллионов слов из письменных текстов и 10 миллионов из устных текстов). Корпус современного американского английского языка является крупнейшим свободно доступным корпусом английского языка, содержащим более 560 миллионов слов, равномерно распределенных между устными текстами, художественной литературой, популярными журналами, газетами и академическими текстами.

Существующие корпуса языка не относятся к единому типу, что неудивительно, учитывая их различные цели создания. Общие корпуса состоят из текстов разных жанров и областей и используются лингвистами для исследования грамматики, лексики и т.д., в то время как специализированные корпуса разрабатываются для конкретных исследований. Существует различие между синхроническими и диахроническими корпусами, а также региональными корпусами, представляющими одну региональную разновидность языка, и многоязычными корпусами, содержащими тексты на нескольких языках. Кроме того, существуют учебные корпуса, предназначенные для представления языка в виде, в котором его изучают учащиеся, и разговорные корпуса, которые отображают разговорную речь. Существуют также письменные корпуса и смешанные корпуса, включающие как устные, так и письменные тексты.

### 3. Полученные результаты

Появление различных типов корпусов начиная с 1950-х годов стало импульсом для возрождения корпусной лингвистики (КЛ). Корпусная лингвистика не является новым направлением в лингвистике, она показывает новый подход к изучению языка, который предоставляет образцы и лингвистическую информацию для всех областей языкознания. Корпусная лингвистика базируется на совокупности языковых текстов как в письменной, так и в устной форме, которые сохранены в машиночитаемом формате и позволяют проводить все виды лингвистического описания и анализа. Корпусная лингвистика основана на эмпирических исследованиях использования языка в «реальной жизни», проводимых с помощью специализированного компьютерного программного обеспечения. Она применяется для изучения различных лингвистических вопросов (лексических, семантических, синтаксических и т. д.) и демонстрирует возможности для получения новых фундаментальных знаний о языке. В настоящее время КЛ широко используется в лексикографии, написании учебников и, в частности, в преподавании иностранных языков. Кроме того, электронные корпуса часто применяются в исследованиях в области социолингвистики, психолингвистики, овладения языком, семантики, прагматики, стилистики, литературоведения, дискурс-анализа, компьютерной лингвистики, лексики, грамматики, переводоведения, сопоставительного анализа и других областях [2].

Очевидно, что электронные корпуса благодаря использованию качественного и количественного анализа зарекомендовали себя как надежный научный инструмент. В результате они находят широкое применение в различных научных областях и способствуют получению теоретических и практических результатов.

Переводоведение – научная дисциплина, возникшая во второй половине XX века, которая активно использует корпусную лингвистику для своих исследований. Корпусное переводоведение как

сочетание описательного перевода и корпусной лингвистики направлено на анализ природы перевода как продукта и процесса с использованием статистического анализа особенностей переводных текстов в сравнении с непереуведенными и исходными текстами. В последние двадцать лет было создано и исследовано большое количество корпусов, которые позволили изучить синтаксические, лексические, семантические и текстовые особенности переводных текстов, а также стиль переводчика, переводческие нормы и обучение переводу. Благодаря этим исследованиям корпусное переводоведение считается эффективным инструментом для изучения перевода в различных контекстах.

Сбор разнообразных типов корпусов, содержащих как оригинальные, так и переведенные тексты, с последующей разработкой методологии, основанной на этих корпусах, позволит исследователям-переводчикам раскрыть суть переведенного текста в качестве опосредованного коммуникативного события. Для этого необходимо проанализировать универсалии перевода, то есть языковые особенности, которые встречаются в переводимых текстах и не зависят от конкретных языковых пар, используемых при переводе. Отметим, что переведенные тексты фиксируют подлинные коммуникативные события и не имеют ни меньшей, ни большей значимости, чем любые другие коммуникативные события на любом языке.

Переводоведение на основе корпусов опирается на проектирование и навигацию по корпусам, созданным не только для поиска переводческих эквивалентов или улучшения качества конечного продукта перевода, но и в качестве источников данных, которые помогают лучше понимать процессы перевода и языковое поведение. В данной области выделяются различные типы корпусов, созданных и используемых для исследовательских целей в области переводоведения:

а) В контексте переводоведения на основе корпусов параллельные корпусы являются особенно важными для анализа процессов перевода и языковых особенностей. Они содержат исходные тексты на одном языке и соответствующие им переводы на другой язык, выровненные на соответствующих уровнях. Количество задействованных языков может различаться, выделяя двуязычные или многоязычные параллельные корпусы. Кроме того, параллельные корпусы могут быть разделены на однонаправленные, двунаправленные и многонаправленные в зависимости от направления перевода. Однонаправленные параллельные корпусы содержат исходные тексты на одном языке и соответствующие переводы на другой язык. Двунаправленные параллельные корпусы включают исходные тексты на двух языках и соответствующие им переводы на каждый из этих языков. Многонаправленные параллельные корпусы включают исходные тексты на одном языке, выровненные с переводами на два или более языков.

б) Сопоставимые корпусы представляют собой тексты, которые могут быть соотнесены на различных уровнях. Корпусы такого рода могут быть одноязычными, двуязычными или многоязычными. Одноязычный сопоставимый корпус состоит из текстов, которые могут быть как переведены, так и непереуведены на одном языке. Две части корпуса сопоставимы по отношению к языковым вариациям и временному интервалу, а размер каждой из них примерно одинаков. Двуязычный или многоязычный сопоставимый корпус содержит тексты на двух или более языках, которые сопоставимы между собой, но не находятся в переводческой связи. Корпусы данного типа применяются в сопоставительных исследованиях между языками.

в) Переводные корпусы представляют собой коллекцию текстов, которые были переведены с одного или нескольких языков на конкретный язык. Они широко используются для исследования особенностей переводов, переводческих норм, стилей переводчиков и прочих смежных вопросов. Вместе с тем для полного понимания процесса перевода и рассмотрения его особенностей необходимо использовать также корпус оригинальных текстов.

г) Переводческие корпусы представляют собой набор текстов, полученных путем орфографического транскрибирования аудио- и видеозаписей с целью исследования переводческих стратегий, лингвистических особенностей переводимых текстов, норм перевода, когнитивных процессов перевода и других смежных аспектов.

Вне зависимости от типа корпуса необходимо учитывать, что использование корпусов в обучении переводу имеет два основных преимущества:



- 1) автоматическое извлечение и анализ данных;
- 2) автоматическое представление обширных примеров перевода.

Обе функции играют решающую роль в совершенствовании и оптимизации процесса обучения переводу, а также в процессе выполнения переводов.

#### 4. Обсуждение

Учитывая, что практически все современные переводчики используют компьютеры в своей работе и работают с текстами в электронном виде, необходимо обеспечить их знакомство с корпусами для использования в переводе. Это должно стать обязательной частью обучения переводчиков. Они должны быть обучены как использованию готовых корпусов, так и составлению собственных. Корпусы являются ценным ресурсом не только для профессиональных переводчиков, но и для студентов, обучающихся переводу [3].

Корпусы являются репозиториями, которые могут предоставить полезные ресурсы для учащихся, помочь им заполнить пробелы в знаниях, а также могут быть использованы в процессе обучения переводчиков и овладения вторым языком. Эти ресурсы могут применяться как для самостоятельного обучения, так и в качестве материалов для работы в классе. Кроме того, корпусы могут помочь переводчикам-стажерам осознать типичные ошибки или недостатки, которые они допускают в процессе перевода. Различные типы корпусов могут быть использованы в разных педагогических исследованиях, в зависимости от того, являются ли они одноязычными, многоязычными, параллельными, сопоставимыми, общими или тематическими. Параллельные корпусы, например, могут помочь переводчикам выбрать наиболее естественные термины и фразы для конкретных коммуникативных ситуаций, что является важным аспектом, учитывая, что переводчики-стажеры изучают второй язык. Также параллельные корпусы, содержащие оригинальные тексты и их переводы, могут предоставить учащимся возможность наблюдать, какие стратегии переводчики используют, как они что-то переносят и локализуют, пропускают что-либо, непосредственно переводят что-то с иностранного языка на свой и т.д [4]. Наблюдение и анализ, проводимые с использованием корпусов, могут оказать существенную помощь в развитии стратегий перевода у студентов-переводчиков и осознании того, что различные решения в переводе могут быть уместны в зависимости от конкретной ситуации, типа текста и регистра. Следует отметить, что профессиональные переводчики обладают набором стратегий, сформированных на опыте их профессиональной деятельности, и наблюдение за ними может помочь студентам-переводчикам создать свои собственные стратегии перевода, а также учитывать особенности перевода терминов, характерных для конкретной культуры. Параллельный корпус может быть полезен для выявления стратегий перевода, принятых профессиональными переводчиками, и помочь студентам установить свои собственные принципы перевода, а сопоставимый корпус позволяет переводчику проверить соответствие терминологии и словосочетаний общепринятым нормам целевых языков и культур, а также оценить адекватность решений переводческих проблем. Использование параллельного корпуса также дает возможность студентам-переводчикам сравнить свои собственные работы с переводами профессионалов и выяснить причины, по которым были приняты те или иные решения в процессе перевода.

Сопоставимые корпусы являются важным инструментом для обучения переводчиков, и их функции можно рассмотреть в трех аспектах. Во-первых, они помогают выявить слова, выражения, соответствующие лингвистическим и стилистическим нормам целевого языка. Во-вторых, сопоставимый корпус может служить источником информации о родственной терминологии и выражениях, используемых в специализированных областях знания. В-третьих, сопоставимый корпус может помочь студентам-переводчикам выявить связи между языками, провести лингвистический анализ и выявить сходства между различными языками.

Кроме того, корпусы переводов, созданные студентами, играют важную роль в обучении переводчиков, поскольку они дают возможность учащимся отслеживать свой собственный прогресс в обучении, а также предоставляют средства для выявления проблемных областей, которые могут быть интегрированы в учебную программу и более детально обсуждены в группе.

Исходя из опыта, стажеры-переводчики могут получить большую пользу от участия в создании собственных корпусов вместо использования готовых. Это может быть полезным, поскольку они могут создать корпусы на основе собственных переведенных текстов для изучения своих переводческих способностей и отслеживания своего прогресса в переводе, а также для повышения эффективности своего обучения. Кроме того, студенты могут создать временный корпус, который будет использоваться только для решения конкретной переводческой задачи. Для того, чтобы создать такой корпус, им необходимо учитывать множество факторов: жанры текстов, длину корпуса, соотношение устной и письменной речи, уровень образования, пол и диалектный фон авторов, а также типы контекстов, из которых будут взяты образцы. Также необходимо изучить работу существующих корпусов, их тегов, аннотаций и согласования. Создание собственных корпусов может быть очень полезным для студентов, поскольку они могут использовать эти данные для анализа и улучшения своих переводческих навыков, а также для обучения других студентов.

В свете индивидуальных различий между учащимися в понимании учебных материалов использование разноуровневых учебных корпусов в качестве основы для анализа стратегий и методов перевода является важным инструментом в обучении переводу. Данный подход предполагает использование более сложных текстов и статистических данных для анализа переводческих стратегий и методов у студентов с высоким уровнем владения языком, тогда как для студентов с более низким уровнем владения языком рекомендуется использование более простых текстов и анализ перевода отдельных слов или синтаксических конструкций. Таким образом, адаптация учебного процесса к индивидуальным способностям студентов позволяет повысить их переводческую компетентность более эффективно.

## 5. Заключение

Перевод является неотъемлемым средством межкультурной коммуникации, позволяющим людям, говорящим на разных языках, понимать друг друга. С увеличением мировой торговли, трансграничной иммиграции, глобализации и широкого использования средств массовой информации переводческая деятельность стала расти в геометрической прогрессии. В роли посредников в межкультурной коммуникации переводчики играют все более важную роль, справляясь с переносом новой информации и концепций между языками и культурами. Однако при выполнении профессиональных задач переводчику часто необходимо действовать быстро, в условиях, когда небольшая ошибка может иметь серьезные последствия. В связи с этим обучение переводу и подготовка переводчиков имеют особое значение в современном мире, где перевод играет все более важную роль. В настоящее время корпусы все чаще используются для создания корпусной формы обучения переводу.

Использование корпусов и корпусной лингвистики может значительно улучшить обучение переводчиков и помочь им стать более компетентными лингвистами в современном информационном обществе, где компьютерная обработка текстов становится все более распространенной. Основная цель обучения переводу состоит в том, чтобы подготовить студентов к эффективному использованию вычислительных средств для анализа и обработки языковых данных.

Для внедрения нового метода обучения переводу на основе корпусов и корпусной лингвистики необходимо пересмотреть существующие учебники, педагогические подходы и программы курсов перевода, чтобы учащиеся приняли активную роль в обучении. Кроме того, следует учитывать, что использование корпусов в обучении переводу требует знаний программных инструментов и статистического анализа, поэтому преподаватели перевода также должны обладать соответствующими навыками работы с информационно-коммуникационными технологиями. Таким образом, применение корпусов обещает сделать обучение переводу более эффективным, независимым и автономным, что приведет к подготовке квалифицированных переводчиков, способных справляться с сложностями перевода в современном мире.

**Список использованной литературы**

1. Нигматова, Л. (2022, June). ПАРАЛЛЕЛЬНЫЕ КОРПУСЫ, КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА. In «УЗБЕКСКИЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ЗДАНИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ И ПРАКТИЧЕСКОЕ СОЗДАНИЕ ВОПРОСЫ" Международная научно-практическая конференция (Vol. 1, No. 1).
2. Аvezov, С. (2022, June). О корпусной лингвистике, трудностях перевода и принципах организации параллельных корпусов текстов. In «УЗБЕКСКИЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ЗДАНИЯ ТЕОРЕТИЧЕСКОЕ И ПРАКТИЧЕСКОЕ СОЗДАНИЕ ВОПРОСЫ" Международная научно-практическая конференция (Vol. 1, No. 1).
3. Khamidovna, N. L. (2023). Expression of the Harmony of Language and Culture in World and Uzbek Lexicography. *resmilitaris*, 13(1), 233-244.
4. Avezov, S. S. (2022, December). MACHINE TRANSLATION TO ALIGN PARALLEL TEXTS. In *International Scientific and Current Research Conferences* (pp. 64-66).